

Maulana Azad National Urdu University Hyderabad

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی حیدرآباد

مفوضہ کام۔ ۱۔ MA Arabic- Sem.1(Assignment-1)

مضمون: ترجمہ (Translation.)

- یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے۔ حصہ اول، حصہ دوم اور حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
- 1- حصہ اول میں پانچ لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے دو نمبرات مختص ہیں۔ [05x02=10]
- 2- حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ ان میں سے کوئی دو سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کے لیے پانچ نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
- 3- حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ ان میں سے کسی ایک سوال کا جواب دینا ہے جس کے لیے دس نمبرات مختص ہیں۔ [01x10=10]

حصہ اول

۱۔ مندرجہ ذیل صورتیں فن ترجمہ کی کس صنف سے تعلق رکھتی ہیں۔

- الف۔ صوتی ترجمہ، پیمائشی ترجمہ
ب۔ شاعر کا نثری ترجمہ، موزوں ردم کے ساتھ ترجمہ
ج۔ آزاد بلیک ورس ترجمہ
د۔ ہو، ہو، لفظی ترجمہ، تشریحی ترجمہ
- ۱۔ ادبی ترجمہ: الف، ب، د
۲۔ علمی ترجمہ: ج
۳۔ ادبی ترجمہ: الف، ب، ج، د
۴۔ علمی ترجمہ: الف، ب، ج، د
- ۲۔ مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ:

- الف۔ اصل اور مطلوبہ زبان میں مہارت رکھتا ہو
ب۔ عام معلومات اور مضمون کے موضوع کی معلومات رکھتا ہو۔
ج۔ دونوں زبانوں کے محاورات اور امثال سے واقف ہو
د۔ علم نفسیات اور جغرافیہ کا ماہر ہو
- ۱۔ الف، ب، ج
۲۔ ب، ج، د
۳۔ الف، ج، د
۴۔ الف، ب، د
- ۳۔ نیچے دیے گئے عربی تعبیرات و امثال کا مناسب متبادل بتائیں۔

- الف۔ رؤوس كثيرة خير من رأس واحد
ب۔ صوت الشعب هو صوت الله
ج۔ كل كلب ببابه نباح
د۔ إن البغاث بأرضنا يستنسر
- الف۔ زبان خلق کونقارہ خدا کہیے
ب۔ مشورہ میں برکت ہے
ج۔ ہماری گلی کے کتے بھی شیر ہوتے ہیں
د۔ آدمی اپنے گھر میں شیر ہوتا ہے
- ۱۔ الف، ب، ج، د
۲۔ الف، ج، د، ب
۳۔ ج، د، ب، الف
۴۔ ب، الف، د، ج
- ۴۔ بے جوڑ الفاظ کا تعین کیجیے۔

الف۔ إنسان آلي، مجرى التنفس، لوحة التحكم

ب۔ مكبر الصوت، مسماع، مجهار

ج۔ هاتف، جوال، سماعة التلفون

د۔ لوح أساسي، حاسوب آلي، قرص صلب

۵۔ ہم معنی تعبیرات کو بتائیے۔

- الف۔ قول فیصل، کلام حاسم، کلام فارغ
ب۔ بلغ الصبر إلى منتهاه، عیل صبر الناس، حرم من الشیء
ج۔ اختلاف تافه، تفاوت طفيف، نظرة عابرة
د۔ ذهب ريحه، ساءت سمعته، افترض

☆☆☆

حصہ دوم

۶۔ درج ذیل مصطلحات کو عربی جملوں میں استعمال کیجیے، اور ان جملوں کا ترجمہ کیجیے۔

- ۱۔ عملة صعبة ۲۔ الحساب الجاری ۳۔ تسوس الأسنان ۴۔ الناتج الإجمالي المحلي ۵۔ نقص المناعة
المكتسبة

۷۔ مندرجہ ذیل اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کیجیے۔

أفضل الوسائل لعلاج مثل هذه الحالة أن يدعو مدير المبيعات البائع نفسه، ليتناول الشاي معه، ثم يتحدث إليه في رفق ولين، ويذكره بما أحرزه في الماضي من نجاح، ليخلق الطمانينة في صدره، وليودع الثقة في قلبه، إن مثل هذا البائع يحتاج إلى بعض العطف والنصح، وفي الإمكان أن تعود عليه كفايته، ويزداد إخلاصه، إذا عومل بشيء من الحنان والرفق بين الرؤساء والزملاء في الوقت المناسب.

۸۔ درج ذیل محاوروں کی عربی بنائیے۔

- ۱۔ پہونچی وہیں پر خاک جہاں کا خمیر تھا ۲۔ تقدیر کے آگے تدبیر نہیں چلتی ۳۔ پھونک پھونک کر پاؤں رکھنا ۴۔ آم کے آم گٹھلیوں کے دام
۵۔ لاتوں کے بھوت ہاتھوں سے نہیں مانتے
۹۔ مندرجہ ذیل اخباری سرخیوں کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

(۱) الناس يستفيدون من البرق والبريد والهاتف

(۲) البنوك الإسلامية العربية: دورها و وظائفها

(۳) أسست أول الجامعة في ألمانيا في القرن الرابع عشر من الميلادي

(۴) العمل التعليمي والتربوي بدون تخطيط مثل البناء الذي يشيد بدون خرائط

(۵) نحتاج إلى نظرات نقدية لمنهجنا وأسلوبنا

۱۰۔ مندرجہ ذیل جملوں کو عربی میں منتقل کیجیے۔

(۱) میری گزارش ہے کہ ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے نہ رہو

(۲) امید کہ تم میری رائے سے اتفاق کرو گے

(۳) آپ کس کمپنی میں کام کرتے ہیں؟

(۴) ہم سب کے لیے ڈوب مرنے کی بات ہے

(۵) یورپ کی سب سے پہلی اور قدیم یونیورسٹی گیارہویں صدی عیسوی میں وجود میں آئی

☆☆☆

حصہ سوم

۱۱۔ ترجمہ کے عملی مراحل پر با تفصیل روشنی ڈالیے۔

۱۲۔ ترجمہ کے لغوی و اصطلاحی معنی لکھیے نیز فن ترجمہ کی تاریخ پر جامع نوٹ تحریر کیجیے۔

۱۳۔ مندرجہ ذیل پیرا گراف کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے۔

وأفاد التقرير الصادر عن صندوق النقد الدولي حول استقرار المالي العالمي أن النمو العالمي قد يكون في خطر إذا شهدت الأسواق الناشئة مزيداً من التدهور أو تصاعدت حدة التوترات التجارية، وبين الصندوق في تقريره نصف السنوي ظهرت نقاط ضعف جديدة ولم يتم بعد اختبار مرونة النظام المالي العالمي ويبدو المشاركون في السوق مرتاحين إزاء المخاطر المحتملة التي قد تنجم عن زيادة مفاجئة في حدة الظروف. مثل ارتفاع أسعار الفائدة أو انخفاض إمكانية الحصول على رأس المال، كما حذر الصندوق من أن فرض مزيد من الرسوم الجمركية والتدابير المضادة لها يمكن أن تؤدي إلى تشديد أكبر للظروف المالية مع ما يترتب على ذلك من آثار سلبية على الاقتصاد العالمي والاستقرار المالي.

☆☆☆☆

Maulana Azad National Urdu University Hyderabad

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی حیدرآباد

مفوضہ کام ۲- (Assignment-2) MA Arabic Sem-2

مضمون: ترجمہ (Translation.)

- یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے۔ حصہ اول، حصہ دوم اور حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
- 1- حصہ اول میں پانچ لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے دو نمبرات مختص ہیں۔ [05x02=10]
- 2- حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ ان میں سے کوئی دو سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کے لیے پانچ نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
- 3- حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ ان میں سے کسی ایک سوال کا جواب دینا ہے جس کے لیے دس نمبرات مختص ہیں۔ [01x10=10]

حصہ اول

۱- مندرجہ ذیل الفاظ کا انگریزی معنی متعین کیجیے۔

الف۔ انخفاض	الف۔ Decrease
ب۔ ارتفاع	ب۔ Increase
ج۔ مفاوضات	ج۔ Contracting
د۔ مقاولات	د۔ Negotiation
۱۔ الف، ب، ج، د	۲۔ الف، ج، د، ب
۳۔ الف، ب، د، ج	۴۔ د، ج، الف، ب

۲- مندرجہ ذیل الفاظ کا انگریزی معنی متعین کیجیے۔

الف۔ درجة الحرارة	الف۔ Diabetes
ب۔ مقياس الحرارة	ب۔ Cancer
ج۔ مرض السرطان	ج۔ Temperature
د۔ مرض السكر	د۔ Thermometer
۱۔ الف، ب، ج، د	۲۔ ج، د، ب، الف
۳۔ ب، ج، د، الف	۴۔ د، ج، ب، الف

۳- دیے گئے الفاظ کا انگریزی متبادل بتائیے۔

الف۔ وزارة العدل	الف۔ Ministry of External Affairs
ب۔ وزارة التعليم والتربية	ب۔ Ministry of Home Affairs
ج۔ وزارة شؤون الخارجية	ج۔ Ministry of Justice
د۔ وزارة شؤون الداخلية	د۔ Ministry of Education
۱۔ الف، ب، ج، د	۲۔ د، ج، ب، الف
۳۔ ج، د، الف، ب	۴۔ ج، ب، الف، د

۴- عربی میں ترجمہ کریں۔

My Heart is like a singing bird

Whose nest is in a watered shoot

۵۔ درج ذیل الفاظ کے انگریزی ترجمہ کو متعین کیجیے،

الف۔ یقر و یعترف	الف۔ Act and deed
ب۔ عمل و فعل	ب۔ Acknowledge and confess
ج۔ لاغ و بطل	ج۔ Null and void
د۔ یكون و یظل	د۔ Shall be and remain
۱۔ الف، ب، ج، د	۲۔ الف، ج، د
۲۔ الف، ج، ب	۳۔ الف، ج، ب
۳۔ الف، ب، ج	۴۔ الف، ب، ج

☆☆☆

حصہ دوم

۶۔ مندرجہ ذیل مرکبات کا انگریزی میں ترجمہ لکھیے۔

- (۱) ارتفاع ضغط الدم (۲) طبیب عصب (۳) طاقة حيوية (۴) تسمیم غذائی (۵) فشل كلوي
(۶) شریط وراثی (۷) زراعة الأعضاء (۸) داء السكري (۹) فقدان الذاكرة
(۱۰) جراحة المخ والأعصاب۔

۷۔ درج ذیل ترکیبوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. comedy of manners
2. comedy of situation
3. confessional literature
4. criticism of poetry
5. gentlemen's agreement
6. Medieval drama
7. private theatre
8. receive an evaluation of his work
9. Romanticism
10. Follow up a story

۸۔ مندرجہ ذیل جملوں کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے۔

- (۱) يجوز للطرف الأول فسخ العقد إذا فشل الطرف الثاني في سداد القسط المستحق
(۲) السعودية تستحق لحقبة ما بعد النفط
(۳) زار وفد المؤسسة أحد البنوك الإماراتية حيث تم استعراض أنشطة المؤسسة وخدماتها التأمينية
(۴) الإصلاحات تعزز مكانة اقتصاد السعودية
(۵) أسعار النفط تصعد بشكل حاد

۹۔ مندرجہ ذیل جملوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. The judicial activity of the Tribunal remained at a very high level.
2. Organized crime always brings jurisdictional issues with the Attorney.
3. The government will not accept any amendment to the text.
4. The parliament defeated a motion of no confidence on the government.

5. He was unable to adduce any concrete facts to prove his charges.

۱۰۔ سائنس اور ٹکنالوجی سے متعلق دس مرکبات مع انگریزی ترجمہ تحریر کیجیے۔

☆☆☆

حصہ سوم

۱۱۔ مندرجہ ذیل مفردات اور ان کے معانی کی جوڑیاں لگائیے۔

Programs	(۱) الفأرة
File	(۲) البيانات
Transmitter	(۳) المؤشر
shift	(۴) لا سلکی
Cursor	(۵) الملف
Wireless	(۶) معالج
Processor	(۷) التطبيقات
Applications	(۸) البرمجيات
Data	(۹) تناوب
Mouse	(۱۰) مرسل

۱۲۔ ادبی نصوص کے ترجمے کے قواعد و ضوابط کو قلم بند کیجیے۔

۱۳۔ درج ذیل عبارت کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

Tomas Khuns, the proponent of paradigm shift denotes 'change' as the only constant factor in all walks of life. Education is not an exception. Education is undergoing radical changes from time to time in its historical evolution. It is generally assumed that distance education is a paradigm shift from face to face education. With the emergence of media and ICT, there are again changes/paradigm shifts in the field of distance education and also with in the distance education.

The paradigm Shift in distance education shows that the area of Open and Distance education is fertile land for innovation, experimentation and creativity.

☆☆☆☆